

# FESTIVAL DE PRINTEMPS

DES AMIS DE LA SAINTE-CHAPELLE

---

**CHAMBÉRY**

Sainte-Chapelle du Château des  
Ducs de Savoie

**31 MAI au 14 JUIN 2026**

---

*Les nuits de la Sainte-Chapelle*

## MUSIQUE EN SAVOIE

les amis de la  
sainte chapelLe

# MUSIQUE EN SAVOIE

*Chœur de la Sainte-Chapelle, direction musicale Benoit Magnin*

**MARDI 2 JUIN • 20H • ÉGLISE SAINT-PIERRE DE MACHE**

durée : 1h • entrée payante • ouverture public : 19h45

*Six siècles de polyphonies savoyardes à la cour, à l'église, à la chambre, au champ, à l'auberge*

**Guillaume DUFAY** (1397-1474)

*Kyrie de la Messe de l'Homme Armé*

**Antoine BRUMEL** (1460-1515)

*Gloria de la Messe Berzerette Savoyenne*

**Jean RITZ 2** (1836-1925)

*Sanctus*

**Anonyme Codex Staffarda**

*Agnus Dei*

## Aux champs

**Traditionnel Robert SCOTTON**

*La petite maisonnette*

**Étienne PERRUCHON** (1958-2019)

*L'armoise d'or*

**Traditionnel Raymond GAILLARD**

*Rigaudon de Savoie*

## À la chambre

**Sigismondo D'INDIA** (1582-1629)

*O de' più fertil colli*

**V. DYCK**

*Le mariage de la princesse de Savoie*

**Sigismondo D'INDIA** (1582-1629)

*Crud'Amarilli*

**Bepi DE MARZI** (1935-)

*San Matio*

---

## Aux vèpres

### Bucheti Codex Staffarda

*Regina Coeli*

**Sigismondo D'INDIA** (1582-1629)

*Timor et tremor*

**Bepi DE MARZI** (1935-)

*Gerusalemme*

---

### AVEC

Choeur de la Sainte-Chapelle :

Aurélie Sudul, Mady Berland, Stéphanie Ramdani, Céline Perriolat, Mathilde Marduel, Perrine Carroy, Cécile Petit, sopranos

Emmanuelle Vallet, Béatrice Thimjo, Maude Vadot, Nadine Favre, Anke Maenner, altos

Franck Sénéchal, Jean-François Coulloud, Romain Morcellet, Laurent Callu, ténors

Jean-Louis Ninet, Bernard His, Bernard Javelle, basses

Benoit Magnin, direction musicale



Chœur de la Sainte-Chapelle

---

**Benoit Magnin (direction)** débute son parcours au pays de la Roussette où il use ses fonds de culotte sur les bancs de la fanfare municipale au son joyeux de la « pichotte ». Passé maître dans l'art délicat du contretemps, il aspire toutefois à d'autres ivresses musicales. Suivant les traces de ses ancêtres il s'adonne au chant choral puis soliste. Les mugissements de la puberté le découragent de la voix de baryton... il sera « contre ténor ». Grâce à la patience et à la ténacité d'excellents professeurs de chant, et de musique ancienne, il peut maintenant parcourir les sentiers fleuris de la musique des siècles passés. Il n'en oublie pas pour autant les joyaux de la musique traditionnelle des Alpes ni les plaisirs de l'éducation musicale des plus jeunes.

---

Le **Chœur de la Sainte-Chapelle**, créé en 2021, oriente sa recherche vers le répertoire a capella de la Renaissance. Il apprécie également de chanter de concert avec différents chœurs de la région le répertoire baroque, accompagné d'ensembles instrumentaux. Sous la direction de Benoit Magnin, cet ensemble vocal recrute des chanteurs-lecteurs avertis. L'ensemble se produit en la Sainte-Chapelle, dans la Savoie et la Haute-Savoie. Les répétitions se font à la Cité des Arts et à la Sainte-Chapelle. Vous êtes chanteur et souhaitez rejoindre l'ensemble ? Faites-vous connaître à l'issue du concert !

# TEXTES TRADUITS

---

## Aux champs

### Traditionnel Robert SCOTTON

*La petite maisonnette*

*Quand j'étais au village, j'avais des gros bas blancs,  
Maintenant que je suis dame, j'ai des bas transparents !*

*Quand j'étais au village, j'avais des gros sabots,  
Maintenant que je suis dame, je chausse des chevrots !*

*Quand j'étais au village, je mangeais du sérac,  
Maintenant que je suis dame, je mange du chocolat !*

*Quand j'étais au village, j'avais un vieux vélo,  
Maintenant que je suis dame, je voyage en auto !*

*Refrain :*

*Et pourtant je regrette tant,*

*Je regrette en secret,*

*La petite maisonnette que mon père habitait.*

*(collecté auprès d'Ernestine Théodule, Val d'Aoste)*

---

### Étienne PERRUCHON (1958-2019)

*L'armoise d'or*

*Herbe d'or des anciens*

*Chargée de secrets qu'on croyait éteints*

*Trésor sur mon chemin*

*La mémoire me revient*

*Accrochée à ton écrin*

*Entre ciel et terre*

*De ton sort dépend le mien*

*Celui de mes pères*

*Et si tu nous livres enfin*

*L'or de tes mystères*

*Pourquoi briser ton desin ?*

*Est-ce nécessaire ?*

*(Jeanne Perruchon)*

---

## Traditionnel Raymond GAILLARD

*Rigaudon de Savoie*

*Le printemps qui charme la bergère  
Le printemps ne dure pas longtemps  
Les beaux jours, amis, ne durent guère  
Les beaux jours, mes frères, sont trop courts*

*On sait bien que la jeunesse est brève  
On sait bien qu'il n'en restera rien  
Nous passons rapides comme un rêve  
Nous passons ainsi que des chansons*

*Fraîches fleurs seront bientôt fanées  
Fraîches fleurs vont perdre leur couleur  
En dansant, mesdames, les années  
En dansant, fuyez d'un pas glissant*

---

## À la chambre

### Sigismondo D'INDIA (1582-1629)

*O de' più fertil colli*

*O de' più fertil colli alma Fenice,  
O terreno felice,  
Ecco, cantiam gli illustri tuoi  
onori,  
Qui ride Bacco e poi Flora  
fioreggia.*

*Qui dove pompa al sol de' bei  
colori / spiegano frutti e fiori,  
Cui diede in sorte il ciel vendem-  
miatori,  
Già festeggia per voi il gran  
Liceo.*

*Di sì dolce liquor fertil radici,  
fortunate e felici,  
Margherita de' fiori,  
dove ogni uva mosteggia.*

*Già di voi frutti e fior ricca  
corona  
tesse Flora e Pomona,  
e le Grazie e gli Amori,  
l'Autunno et Imeneo.*

*Ô des collines les plus fertiles,  
noble Phénix,  
Ô terre heureuse,  
Voici que nous chantons tes  
illustres honneurs,  
Ici Bacchus rit et Flore fleurit.*

*Ici, où sous l'éclat du soleil  
s'épanouissent fruits et fleurs,  
Le ciel a donné des vendangeurs  
en partage,  
Et déjà le grand Lycée fête pour  
vous.*

*De si doux sucS nourrissent les  
racines, / heureuses et fécondes,  
Marguerite des fleurs,  
où chaque raisin devient moût.*

*Déjà de vos fruits et fleurs une  
riche couronne  
est tressée par Flore et Pomone,  
ainsi que les Grâces et les Amours,  
l'Automne et Hyménée.*

---

## V. DYCK

### *Le mariage de la princesse de Savoie*

Tout en sortant de ma chambre  
J'ai le coeur qui me fait mal  
J'ai les jambes qui me tremblent  
Sortant du palais royal

Je pensais entre moi-même  
Que jamais je n'y rentrerai  
Voyant ma douleur extrême  
Ma mère vint me consoler

Adieu donc père z'et mère  
Aussi mon doux papa grand  
Adieu mes soeurs et mes frères  
La maison de Carignan

Adieu toute la noblesse  
Aussi les dames d'honneur  
Je vous laisse en grand' tristesse  
Prier pour moi le Seigneur

Adieu donc Saint Jean Aiguebelle  
Noble ville de Chambéry  
Je vous annonce la nouvelle  
Que je vais quitter le pays

Je m'en vais en diligence  
Jusqu'au pont de Beauvoisin  
Je m'en vais entrer en France  
Sans m'apercevoir de rien

Ma chanson est bientôt finie  
Vous messieurs qui m'écoutez  
Buvez donc je vous en prie  
Tous un coup à ma santé

Prions tous en abondance  
Notre Seigneur tout puissant  
Que le Comte de Provence  
Puisse avoir le coeur content

---

## Sigismondo D'INDIA (1582-1629)

### *Crud'Amarilli*

Crud'Amarilli, che col nom'  
ancora  
D'amar, ahì lasso! amaramente  
insegni,  
Amarilli, del candido ligustro  
Più candida più bella,  
Ma de l'aspido sordo  
E più sorda più fèra e più fugace,  
Poi che col dir t'offendo,  
i' mi morrò tacendo.

Cruelle Amaryllis, qui par ton  
nom même,  
Apprends, hélas ! à aimer  
amèrement,  
Amaryllis, plus que le troène blanc  
Blanche et belle,  
Mais plus que le sourd aspic  
Et sourde, et sauvage, et fuyante  
Puisque je t'offense en parlant  
Je mourrai en me taisant.

---

## Bepi DE MARZI (1935-)

### *San Matio*

Co la regina de San Matio  
la vole l'acqua rento 'l so castelo,  
ma che la porta el capitano,  
quel che comanda la cità de Giano.

Ma 'l capitano ga za l'amore:  
la ze la fiola de Lilano Belo;  
el se la porta nel so castelo  
e l'indormenza co le serenate.

Le serenate del capitano  
le sveja tuta la cità de Giano.  
Ma la regina no' ze contenta:  
la vole l'acqua de la Valle Scura.

El capitano el ga paura,  
el ga paura de la Busa Fonda;  
la Busa Fonda, la Busa Nera,  
el capitano belo el se dispera.

El se dispera el capitano,  
quel che comanda la cità de Giano.  
Ma la regina no' ze contenta:  
la vole l'acqua rente l'erba menta.

Co l'erba menta, co l'erba amara,  
la Busa Fonda la diventa ciara;  
col primo sole de la mattina,  
la prima onda ze de l'acqua fina.

Col primo sole, la prima onda,  
co l'acqua fina la diventa bionda;  
col primo sole de la matina  
el capitano trova l'acqua fina.

Col primo sole, la prima onda,  
co l'erba menta la diventa bionda;  
col primo ciaro de la matina  
el capitano beve l'acqua fina.

Ma la regina no' ze contenta:  
la vole l'acqua rento 'l so castelo;  
che ghe la porta, col capitano,  
la vol la fiola de Lilano Belo.

Lilano Belo dal campo tondo  
ga tanti fiori che profuma 'l mondo;

ma 'l capitano li porta via,  
così la storia d'esso ze finia.

La ze la storia del capitano,  
quel che comanda la città de Giano;  
la ze la storia de la regina  
che la voleva tuta l'acqua fina.

Ma 'l capitano la porta via,  
così la storia d'esso ze finia.

(La reine de San Matio  
veut l'eau dans son château,  
mais c'est le capitaine qui doit la  
porter, celui qui commande la cité  
de Giano.)

## Aux vèpres

### Bucheti Codex Staffarda

#### Regina Coeli

Regina caeli, laetare, alleluia  
quia quem meruisti portare, alleluia  
resurrexit sicut dixit, alleluia  
ora pro nobis Deum, alleluia  
Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia,

car celui que tu as mérité de porter,  
alléluia,  
est ressuscité comme il l'avait dit,  
alléluia,  
prie pour nous Dieu, alléluia.

### Sigismondo D'INDIA (1582-1629)

#### Timor et tremor

Timor et tremor venerunt super me  
et contexerunt me tenebrae  
Miserere mei Domine  
miserere mei  
quoniam in te confidit anima mea

La peur et le tremblement m'ont saisi  
et les ténèbres m'ont enveloppé  
Aie pitié de moi, Seigneur  
Aie pitié de moi  
car mon âme se confie en toi.

### Bepi DE MARZI (1935-)

#### Gerusalemme

Gerusalemme, città di pietre bianche,  
cuore inaridito, anima perduta,  
cos'hai fatto sul Monte Calvario,  
dimmi, cos'hai fatto?  
Gerusalemme, Gerusalemme,  
città di rose rosse,  
cuore di pietra, anima perduta.  
Gerusalemme, città di pietre bianche,  
guarda chi piange ai piedi della croce:  
piange, Maria, e intorno si fa sera.  
Non lasciate sola la madre di Gesù.  
Dove sono gli angeli  
che nella notte santa  
cantavano la pace?  
Piange, Maria, e intorno si fa sera.

Jérusalem, ville de pierres blanches,  
Coeur desséché, âme perdue,  
Qu'as-tu fait sur le Mont Calvaire,  
Dismoi, qu'astu fait ?  
Jérusalem, Jérusalem,  
Ville de roses rouges,  
Coeur de pierre, âme perdue.  
Jérusalem, ville de pierres blanches,  
Regarde qui pleure au pied de la croix :  
Marie pleure, et autour, le soir tombe.  
Ne laissez pas seule la mère de Jésus.  
Où sont les anges  
Qui, dans la nuit sainte,  
Chantaient la paix ?  
Marie pleure, et autour, le soir tombe.

# les amis de la sainte-chapelle

## TARIFS & RÉSERVATIONS :

[www.billetweb.fr/pro/ste-chapelle-chambery](http://www.billetweb.fr/pro/ste-chapelle-chambery)  
En raison d'une jauge réduite, il est préférable de réserver le plus tôt possible

réservez en ligne :



## TARIFS CONCERTS :

- moins de 12 ans : gratuit
  - enfants de 13 à 18 ans : 10 €
  - tarif réduit (étudiants et demandeurs d'emploi, sur présentation d'un justificatif) : 10 €
  - tarif adhérent : 10 €
  - plein tarif non-adhérent : 20 €
  - passe concert (trois concerts au choix) : 50 €
  - tarif professeur Cité des Arts : 15 €
- Adhésion association : 15 €

## LIEU DES CONCERTS : Chambéry

**Sainte-Chapelle du Château des Ducs de Savoie**

Entrée par la grille place du château (statue des frères de Maistre). Ouverture des grilles 30 minutes avant le concert

**Eglise Saint-Pierre de Maché** (concert du 2 juin)

2 place Saint-Pierre de Mâche - ouverture public : 19h45

Durée des concerts : 1h

## RENSEIGNEMENTS

Contact : [contact@lesamisdelasaintechapelle.com](mailto:contact@lesamisdelasaintechapelle.com)

Téléphone : 06 14 31 66 71

Site internet des Amis de la Sainte-Chapelle :

[lesamisdelasaintechapelle.com](http://lesamisdelasaintechapelle.com)

N° de siret : 39365158300014

licences 2-1067742 et 3-1067743



En fond : Le Printemps, Arcimboldo, 1573 (détail)  
Ne pas jeter sur la voie publique  
Édité par «les Amis de la Sainte-Chapelle»